

Summary

OLD CZECH TRANSLATIONS OF MATTHEW OF CRACOW'S *DIALOGUE* (*EDITIO PRINCEPS*)

The study presents an *editio princeps* of two Old Czech translations of Matthew of Cracow's *Dialogue on Frequent Communion between Reason and Conscience* (*Dialogus rationis et conscientiae de crebra communione*). Only one of them, preserved in the National Museum Library's manuscript IV H 30, has been known of up until now, but has not met with any scholarly attention. As a result of recent cataloguing of manuscript fragments in the National Museum Library, a second (albeit fragmentary) witness of the same translation has been discovered (shelfmark 1 K 189). This study identifies yet another translation of the *Dialogue*, namely two Old Czech excerpts from the work that are contained in three well-known Old Czech prayer books (National Library manuscripts XVII E 7, XVII E 8, and XVII F 30). In order to demonstrate the completely different nature of the two translations as well as to put them into historical context, the critical edition is preceded by a thorough analysis of the manuscripts and the texts of the translations. In addition, a hypothesis of two separate redactions of the newly discovered translation is formulated on the basis of the many textual variants found in the manuscript XVII E 8.

Keywords: Matthew of Cracow; Dialogue on Frequent Communion; Old Czech translations; critical edition; medieval manuscripts; excerpts

MICHAEL LUŽNÝ

Národní knihovna České republiky

Referát pro Manuscriptorium

Mariánské náměstí 190/5, 110 00 Praha 1, Česká republika

michael.luzny@nkp.cz

ORCID: 0009-0003-5211-4982